

## **Порядок подачи жалоб на устного переводчика**

### **1. Введение**

Судебная система штата Мэриленд предоставляет бесплатные услуги устных судебных переводчиков в ходе судебных слушаний и разбирательств, а также некоторых сопутствующих процедур и мероприятий, лицам, выступающим сторонами или свидетелями по гражданским и уголовным делам и по делам несовершеннолетних. Обязанности и ответственность устных судебных переводчиков описаны в брошюре [\*\*«Как эффективно работать с устными судебными переводчиками»\*\*](#), опубликованной судебной системой штата Мэриленд. Устные судебные переводчики проходят обучение профессиональному поведению в соответствии с [\*\*«Кодексом поведения устных судебных переводчиков штата Мэриленд»\*\*](#).

### **2. Жалоба**

Любое лицо, не удовлетворённое исполнением обязанностей или поведением назначенного судом устного переводчика, может подать жалобу, заполнив [\*\*Бланк отзыва на переводческие услуги\*\*](#) и передав её администратору программы судебного перевода по адресу, указанному в бланке. В жалобе следует указать имя, фамилию и контактную информацию заявителя, дату и время слушания или мероприятия, название суда и заявление с указанием подробных сведений о неудовлетворённости заявителя услугами переводчика.

### **3. Ответ**

Устному переводчику направляется копия любой письменной жалобы, поданной на него. Переводчик должен ответить на жалобу в течение 30 дней с даты отправки жалобы в его адрес. Обвинения, ответ на которые не будут получены в установленный срок, будут по умолчанию сочтены верными и точными и по ним будут приняты соответствующие меры.

Переводчик получит уведомление о том, произойдёт ли какое-либо изменение в его статусе в Реестре устных судебных переводчиков на время

разбирательства по фактам, изложенным в жалобе. Пока жалоба находится на рассмотрении, администратор программы судебного перевода может либо разрешить переводчику исполнять свои обязанности в суде, либо временно исключить его из Реестра. Если на время разбирательства переводчик временно исключён из Реестра, администратор программы судебного перевода обязан уведомить об этом всех сотрудников суда, которые отвечают за назначение устных переводчиков.

#### **4. Разбирательство**

Сотрудники программы судебного перевода оценят всю имеющуюся информацию, касающуюся жалобы, в том числе, помимо прочего, изучат имеющуюся документацию, опросят переводчика, заявителя, свидетелей и сотрудников суда, а также ознакомятся с аудиозаписью судебного разбирательства (при её наличии). В ходе разбирательства по жалобе учитываются следующие факторы:

- а) характер проступка или ошибки перевода;
- б) возможный или фактический ущерб, причиненный ненадлежащим поведением переводчика;
- в) наличие отягчающих или смягчающих факторов.

#### **5. Решение**

По завершении разбирательства и после консультаций с членами подкомитета по лингвистическому обеспечению сотрудники программы судебного перевода примут окончательное решение о надлежащих мерах.

Если будет установлено наличие оснований для дисциплинарного взыскания или мер по устранению неправомерных действий, будут предприняты соответствующие административные меры. В число таких мер могут входить, помимо прочих, вынесение выговора и предписание плана действий, который переводчик обязан исполнить, чтобы остаться в Реестре, исключение переводчика из Реестра на определённый срок либо окончательно.

Переводчик и заявитель будут уведомлены о результатах в письменной форме.